“Biba Errepublica! Biba Frantzia! Biba Bidarray!” - Traduction de deux textes d’un Bidarraitar républicain publiés dans le *Réveil Basque*

Le Réveil Basque, Première Année, numéro 38, Dimanche 24 Juillet, 1887[1]

BIDARRAY — Huna zer ichkiribatzen daükun Bidarraïtarbatec:

Jaun Gaseta Eguilea,

Biba Errepublica ! Biba Frantzia ! Biba Bidarray ! Eta ere, artetic, Biba Mayder !!!... Horra zer adituko zinuen atzo Bidarraycoherrian izan bazine. Ah ! Jaüna, batzuec ez nahi izanic ere, Errepublica, gure gobernatnendua, guehienec ohoratzen dugu. Frantzia eta Bidarrayco herria maïtetugu, eta atzeco phestaren alagueraki zelebatzeko Mayderren arnoa bezain onik nekez ukanen dugu.

Baditake, Jaüna, Mayder ez duzun ezaugutzen ; behardaützut ezagutarazi. Hura da Bidarrayco etchecoanderebat ; adinez udari baïno hurbilago larraz kenari, baïnan beguia erne, izpiritua bethi argui eta bazkari on baten prestatzeco pareric gabecoa.

Atzo beraz, Errepublicaren eta Frantziaren phestaren ohoretan, ni bezalaco zahar batzu, gazte zombeït eta Bidarrayco herrian diren gobernamenduco cargudunac bildu guira mahaïbaten inguruan, Mayderren etchean. Segur, Jaüna, oroc gustu hartu dugu. Bazkaria ederra zen, Jatecoac ongui prestatuac, arnoa ezin utzizkoa eta hoyhequin batean umore ona, oro alaguera, kantuz artzeco hobe nigarrez baïno. Zer

BIDARRAY — Voici ce que nous écrit un Bidarraitar:

Monsieur le gazetier,

Vive la République! Vive la France! Vive Bidarray! Et aussi, en passant, vive Mayder!!!... Voilà ce que vous auriez entendu hier si vous aviez été dans le pays de Bidarray. Ah! Monsieur, même si certains ne le veulent pas, la République, notre gouvernement, nous l’honorons pour la plupart, nous aimons la France et le pays de Bidarray, et pour joyeusement célébrer les dernières fêtes, nous aurons difficilement d’aussi bon vin que celui de Mayder.

Il se peut, Monsieur, que vous ne connaissez pas Mayder; je dois vous la faire connaître. Elle est une maîtresse de maison de Bidarray; d’un âge plus près d'automne que de l’été, mais d’un œil vif, d’un esprit toujours clair, et pour préparer un bon déjeuner, sans pareille.

Hier donc, en l’honneur de la fête de la République et de la France, quelques vieillards comme moi, quelques jeunes, et ceux qui à la commune de Bidarray ont les charges de gouvernement, nous nous sommes réunis autour d’une table dans la maison de Mayder. Évidemment Monsieur, nous avons tous pris

[1] Le suivant article a été recueilli au sein d’un projet de rassemblement de documents écrits dans le dialecte basque de la vallée d’Ossès. La traduction de cet article a été élaborée par nous-mêmes avec contributions de Jean-Baptiste Orpustan. Une analyse linguistique a permis de déterminer que ce document n’est pas représentatif du basque parlé à Bidarray à la fin du XIXe siècle, malgré l’auteur cité “Ganich Bidarraitarra”. Cet article pourrait néanmoins être utile à une étude de la politique républicaine en Pays Basque à cette époque, et nous avons ainsi jugé que la traduction ici mérite d’être publiée. L’article original peut être visionné ici

beharguinuen guehiago ? Ene iduriz deüsik. Ah ! Jaüna. ez dugu ezagutzen Bidarrayco yendea eta gazteria. Harrec eztzuen egunaz libertitzeco demboraric, — campo lanac presatuac dira ; — baïnan gaüan beharco zinduen ikhusi gure muthil eta neska gazten umorea ; eguneco izerdiac, nekadurac ahatziric heyen yantzaco trempea, plazan ziren bi musikariec azkenekotz akhituric, leherturic, othoïztuz azki ! galdequin arte. Etche guziac arguituac zoïn guehiago, leïho guziac banderaz garnituac, artetan tiro eta su artificiel zombeït, horra plazarren itchura, yendez bethea aïta ama oneski beren haüren lagun. Segur oro alaguera guinen eta aïthortu behardaützut ahapetic, neüre zaharrean, zangoac flaco baïnan bihotza alaguera eta eme, gogotic eman dudala yantza pico bat eta oyhu eguin, bertze guziekin : Biba Errepublica ! Biba Bidarray ! Ene plazera oso izanen zen gure herrico aïntzindari edo conseïluco bat yin ahal izan balitz gure banquetaren ohoratzera ; baïnan yauna, erran dautzut, campo lanac guibelatuac dira eta batzuetan borchatuac gare oraïco plazerraren uztea gueroaz orhoïtzeco. Bertzalde yaüna, goïzean huts egin dutenec, ilhunean eta gaüan ongui erreparatu dute egunaz eguin ahal ez dutena eta oroc, zahar gaztec, aberats pobrec, phesta eguin dugu, elgarrequin trinquatu dugu Errepuplicaren ohoretan. Hitz emaïten dautzut Jaüna, atzeco umorearen eta plazerraren arabera, gure gobernamendua, Errepublica, ongui maïthatua dela Bidarrayco herrian, eta segur luzaz biziko dela, zeren yincoac aïse aditu baïtu guc osoki bihotzez, aski gora eguin dugun oïhua gauherditan : Biba Errepublica ! Biba Bidarray !

Eta oraï, yauna, ene goraïntziac gure aüzo herri hoyer eta gutan exemplu har !

Zure Zerbitzari. Ganich.

plaisir. C'était un beau déjeuner, les plats bien préparés, le vin impossible de s'en passer, et avec cela la bonne humeur, tous joyeux, meilleurs pour chanter que pour pleurer. Que nous fallait-il de plus? A mon avis, rien. Ah! Monsieur, nous ne connaissons pas les gens et la jeunesse de Bidarray. Eux n'avaient pas le temps de se divertir pendant la journée — les travaux de champs sont pressés — mais la nuit, vous auriez dû voir l'humeur de nos jeunes, garçons et filles, le caractère de leur danse, oubliant les sueurs et les fatigues de la journée. Sur la place il y avait deux musiciens, enfin fatigués, épuisés jusqu'à leur demander en suppliant "Assez!". Toutes les maisons illuminées à qui mieux mieux, de temps en temps quelques coups de feu et feux d'artifice. Voilà l'allure de la place, remplie de gens, père et mère honnêtement en compagnie de leurs enfants. A coup sûr nous étions tous contents et il faut que je vous avoue à voix basse que dans ma vieillesse, les jambes faibles mais le cœur joyeux et tendre, j'ai fait de bon cœur quelques pas de danse et crié avec tous les autres: Vive la République! Vive Bidarray! Mon plaisir aurait été complet si l'un des édiles ou un conseiller de notre commune avait pu venir honorer notre banquet; mais Monsieur, je vous l'ai dit, les travaux de champs sont en retard, et parfois nous sommes obligés de laisser le plaisir du moment pour penser à l'avenir. Par ailleurs Monsieur, ceux qui y ont manqué le matin ont bien réparé le soir et la nuit ce qu'ils n'ont pu faire le jour, et tous, vieux et jeunes, riches et pauvres, nous avons fêté et trinqué ensemble en l'honneur de la République. Je vous promets Monsieur, à la mesure de l'humeur et du plaisir d'hier, que notre gouvernement, la République, est bien aimé au pays de Bidarray et que sûrement il vivra longtemps, car Dieu a aisément entendu le cri que de tout cœur nous avons fait assez haut à

minuit: Vive la République! Vive Bidarray!

Et maintenant, Monsieur, mes salutations à nos villages voisins, qu'ils prennent exemple sur nous!

Votre Serviteur. Ganich.

Le Réveil Basque, Deuxième Année, numéro 38, Dimanche 5 Août, 1888[2]

BIDARRAY:

Nor nahic zer nahi erranikan ere.
Bidarraitarra nuzu bai nahi ere.
Errepublicano ona segurki halere.

Azken kantuaren ondar phersua akhatu gabe, heldu nitzaüzu, jaün gaseta eguilea, gure phestaz khondu emaïtera.

Baï Jaüna, arrazoïn zinduen, duela zombeit egun, erratia, Ganich Bidarraitarra trempe onian zagola errepublica phestaren ongui zelebratzeco. Uztaïlaco egunak arguitzen hasiz gueroztik, ene adichkidec eta nik ez guinuen bertze solasik, bertze ametsik, bertze gutiziarik, hamalaüeco eguna ongui phasatzea, ongui zelebratzea baïzic, basoac eskuan, bihotza aïrean gure errepublica maitearen ohoretan. Eta hori zertako ez? Maïte badugugure gobernamendua, zor diogu errespetua, eta noiz erakutsico diogu bere phesta egunean beno hobequi, gure errespetua, gure amodioa?

Phesta onic ez da baz kari on bat gabe eta nola mayder begui erneac ez baïtitu oraïno hatsa ez gostu ona galdu, harrec eguin baz karia ongui gozatu dugu. Elgarrekin trinquatu, phuichka bat alagueratu, ongi libertitu horra, gure phesta ; zaharrac kantuz eta gazteac yantzan su artificiel eta argui ederren erdian, batzu dembora tcharrac eta bertzeac biharamuneco iruz kiak etcherat kasatu arté. Uste du gaïzkiagi pagatzen ahal

BIDARRAY:

Même si n'importe qui dit n'importe quoi.
Je suis Bidarraitar et je veux l'être aussi.
Sûrement bon républicain néanmoins.

Sans avoir achevé la dernière strophe du dernier chant, je viens à vous, Monsieur le gazetier, rendre compte de notre fête.

Oui Monsieur, vous aviez raison, il y a quelque jours, de dire que Ganich le Bidarraitar se tenait en bonne forme pour bien célébrer la fête de la République. Depuis que les jours de juillet ont commencé à briller, mes et amis et moi n'avions pas d'autre sujet de conversation, d'autre rêve, d'autre désir, que de bien passer, de bien célébrer le jour du quatorze, les vers à la main et le coeur en l'air, en l'honneur de notre chère République. Et pourquoi pas cela? Si nous aimons notre gouvernement, nous lui devons respect, et quand lui montrerons-nous mieux que le jour de sa fête notre respect, notre amour?

Il n'y a pas de bonne fête sans bon déjeuner, et comme Mayder aux yeux vifs n'a pas encore perdu son souffle et son bon goût, nous avons bien profité du déjeuner qu'elle a fait. Trinquer ensemble, se réjouir un peu, bien se divertir: voilà notre fête; les vieux chantant et les jeunes dansant au milieu des feux d'artifice et des belles lumières, jusqu'à ce que le mauvais temps ai chassé les uns et le soleil du lendemain les autres à la maison. Je crois que nous ne pouvions pas payer trop mal notre dette! Tous en ont-ils fait autant? Je ne le crois pas!

Dans ce monde, chacun honore ses dieux d'une manière ou d'une autre: les uns ouvertement, à la lumière du soleil, d'autres en

[2] Le suivant article a été recueilli au sein du même projet, la traduction de cet article élaborée de même par nous-mêmes avec contributions de Jean-Baptiste Orpustan. L'article original peut être visionné ici

guinduen gure zorra ! Oroc eguin othe dute hoïmbertze ? Ez dut uste !

Mundu huntan bakhotchac bere yaincoac oharatzen ditu guisa bat edo bertze : Batzuec aguerian, iguzkiaren arguian, bertze batzuec aldiz ahal duten bezala edo iduritzen zaïoten guizan. Batzuec obraz, bertze batsuec hitzez bakharbatzuec gogoz, gutiz gue hieneck erakusten dute tenore onean adichquideac maïte dituztela eta ongui eguileac bihotzean darozkatela.

Maluroski Bidarraïco herrian, bertze asko lekutan bezala ordenariotik kampoko guizonac badira.

Ez erran hoyer ongui eguileari esker onac zor direla ; legue hori ez dute ezagutzen. — «Piarres ? emanezadac pipa bat belhar. — To ganich to, gogotic eta presta zadac hire ardaya neure piparen phizteco. — Piarres, habil aüzora han izanen duc suya. »

Uste dut klarki mintzo nizan aditu nahi duenaren zat, eta esperantza dut ondoco urtetan errepublica ohoratuco dugula herritar guziec, bereziki zerbait zor diogunec, elgarrekin edo berech uztaïlaren hamalaüan. Jadanik baguira asko, nehor izendatu gabe, zelebratzen dugunak ; hemendik aitzina orok eguin dezagun *nehortaz ez dudatzeco*.

Horra zer erran nahinuen zure zerbitzari.

Ganich.

revanche comme ils peuvent ou comme il leur semble. Les uns par l'œuvre, d'autres par les mots, quelques rares par la pensée, la plupart montrent à la bonne heure qu'ils aiment leurs amis et portent dans leur cœur les bienfaiteurs.

Malheureusement, dans le pays de Bidarray, comme dans beaucoup d'autres lieux, il y a des hommes en dehors de l'ordinaire.

Ne leur dîtes pas qu'il faut remercier le bienfaiteur; ils ne connaissent pas cette loi. — «Piarres? Donne-moi une pipe de tabac. —Tiens Ganich tiens, de bon cœur et prête-moi ton briquet allumer ma pipe— Piarres, va chez le voisin, t'auras là du feu. »

Je crois que je parle clairement pour qui veut entendre et j'ai espoir que les années suivantes, tous nos compatriotes honoreront avec nous la République, particulièrement ceux qui lui devons quelque chose, ensemble ou séparés le 14 juillet. Nous sommes déjà beaucoup, sans nommer personne, qui la célébrons; faisons-le désormais tous *pour ne douter de personne*.

Voilà ce que je voulais dire. Votre serviteur.

Ganich.